

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy cały Izrael usłyszał, że Jeroboam wrócił, posłano i wezwano go na zgromadzenie, gdzie obwołano go królem nad całym Izraelem. Za domem Dawida nie było nikogo, za wyjątkiem jedynie plemienia Judy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy cały Izrael usłyszał, że Jeroboam wrócił, posłano po niego, wezwano go na zgromadzenie i obwołano królem nad całym Izraelem. Przy domu Dawida nie pozostał nikt poza plemieniem Judy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy cały Izrael usłyszał o tym, że Jeroboam wrócił, posłali <i>po niego</i> , wezwali go do zgromadzenia i ustanowili go królem nad całym Izraelem. Przy domu Dawida nie pozostał nikt oprócz pokolenia Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy usłyszał wszystek Izrael, że się wrócił Jeroboam, posławszy przyzwali go do zgromadzenia, i postanowili go królem nad wszystkim Izraelem. Nie zostało przy domu Dawidowym jedno samo pokolenie Judowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy usłyszał wszystek Izrael, że się wrócił Jeroboam, posłali i przyzwali go, zgromadziwszy się, i uczynili go królem nad wszystkim Izraelem: ani szedł żaden za domem Dawidowym oprócz samego pokolenia Juda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy cały Izrael dowiedział się, że Jeroboam wrócił, wtedy posłali po niego, przyzywając go na zgromadzenie. Następnie ustanowili go królem nad całym Izraelem. Przy domu Dawida zostało tylko samo pokolenie Judy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś cały Izrael usłyszał, że Jeroboam powrócił, wyprawili do niego poselstwo z wezwaniem na zgromadzenie i obwołali go królem nad całym Izraelem. Przy domu Dawidowym pozostało jedynie plemię Judy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy cały Izrael usłyszał, że Jeroboam powrócił, wówczas wezwał go na zgromadzenie i ustanowił królem nad całym Izraelem. Przy domu Dawida nie pozostał nikt, oprócz plemienia Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Izraelici usłyszeli o powrocie Jeroboama, wezwali go na swoje zgromadzenie i ustanowili go królem nad całym Izraelem. Żadne plemię nie pozostało wierne domowi Dawida, z wyjątkiem samego tylko plemienia Judy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy cały Izrael posłyszał, iż wrócił Jeroboam, posłali [po niego], wezwali go na zgromadzenie i obwołali go królem nad całym Izraelem. Za domem Dawida nie opowiedział się [nikt] z wyjątkiem samego pokolenia Judy.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І сталося, як увесь Ізраїль почув що повернувся

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єровоам з Єгипту, і післали і покликали його до збору і поставили його царем над Ізраїлем. І за домом Давида не було нікого іншого за винятком скипетра Юди і Веніямина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy więc cały Israel usłyszał, że Jerobeam powrócił, posłali, wezwali go do zboru i ogłosili go królem nad całym Israelem. Nikt nie trzymał z domem Dawida, oprócz jednego pokolenia – Judy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko cały Izrael usłyszał, że Jeroboam wrócił, od razu posłali i wezwali go na zgromadzenie, i uczynili go królem nad całym Izraelem. Nikt nie został zwolennikiem domu Dawida, z wyjątkiem samego plemienia Judy.